

L'arte la guerra. Sobre'l léxicu bélicu na nuesa llingua / *The Art of War. On the military lexicon in our language*

PABLO SUÁREZ GARCÍA

RESUME: L'oxetivu d'esti artículu ye presentar un estudiu sobre la influencia de lo bélicu na configuración de la nuesa llingua. El puntu de partida va ser una fala concreta del asturianu, la de Trubia, especialmente condicionada nos conflictos bélicos asturianos por mor de la presencia de la so fábrica d'armes, y condicionada tamién na paz pol calter militar de la dicha fábrica. Espondráse de qué manera'l contautu colo bélicu y lo militar creó elementos léxicos, toponímicos, etc. que güei s'inxeren n'asturianu trubiecu con total normalidá, como cualquier otru elementu de la llingua (aunque munches vegaes deslligaos polos propios falantes de los sos anicios guerreros).

Pallabres clave: Guerra, bélicu, armes, militar, Trubia.

ABSTRACT: The aim of this paper is to present a study on the influence of the military issues in the configuration of our language. The starting point will be a concrete mode of Asturian speech, that from Trubia, which is especially conditioned by the Asturian conflicts due to the presence of the weapons factory in the town, and also conditioned on peace time by the military character of the factory. We will discuss how the contact with the military issues contributed to the creation of lexical items, place names, etc. that today are naturally inserted in the variety of Asturian used in Trubia, like any other element of the language (although speakers often disconnect its use from their warrior origin).

Keywords: War, weapons, military, Trubia (Asturias).

ENTAMU

Una interesante cuestión semántica, que nun dexa de ser un tema clásicu de la conocida como antropoloxía llingüística, ye'l fechu de constatar de qué manera la forma de vida d'una determinada comunidá condiciona siempre la so llingua. Nesti sentíu, resulta llamador, inda qu'esperable, como dicimos, la gran cantidá de términos y frases feches rellacionaes cola vida militar que se conseñen en vocabulariu de Trubia (VT). El pesu de la fábrica d'armes resultó, una vez más, enforma importante. Interésennos sobre manera los términos militares que modificaron el so sentíu, que construyeron alreod d'ellos frases feches, espresiones paraleles, cantares, chistes, qu'enancharon el so campu semánticu,... esto ye, y en definitiva, que manifestaron puxu dientro l'idioma. Tamién nos interesen dellos

términos que siendo d'usu común en Trubia nun se conseñen col mesmu sentíu nel DALLA o nel DGLA. Ensin pretender ser exahustivos, busquemos axuntar un carapiellu significativu de datos léxicos al rodiu'l mundu de la guerra d'usu corriente na fala de Trubia. Col envís de dar un ciertu orde al material atopao, clasificuémoslo d'acordies con criterios puramente semánticos.

DE BOMBES, METRALLA Y PÓLVORA

bomba, la

Sentíu orixinariu

El sen orixinariu del términu, perxeneral, tien claru aniciu bélicu: 'oxetu [rellenu d'esplosivu que tien un mecanismu que lu fai estopar]' (DALLA s.v.)

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

'burbuya [d'aire que se forma nun llíquidu]', '*fórmula emplegada nuna cerrada' (VT 74).

La *cencerrada* consistía en «faer ruxir cencerros y otros oxetos metálicos [pa molestar a los recién casaos cuando ún d'ellos ye vieyu o vilbu]» (VT 107 s.v. *cencerrada*). Nes cencerraes, n'Udrión, fáfase usu del siguiente formulismu (VT 107 s.v. *cencerrada*): dende un llau de la carretera un grupu dicía: «¡Bomba!», a lo qu'otru grupu del otu llau contestaba: «¡Venga!». Y entós los del primer grupu cantaben una copla de mena picardiosa.

Conócense tamién en Trubia sobrenomes como los siguientes: *Argudín el Bomba* (Sotu Riba-Godos), *Matilde la de la Bomba* (Nalón-Trubia) (VT 74).

metralla, la

Sentíu orixinariu

El sentíu orixinal del términu ye d'evidente aniciu militar: 'entemez [de cachos metálicos que s'emplega pa disparar con un arma de fueu]', 'entemez [de cachos metálicos que queden d'esplotar proyeutiles d'armes de fueu]' (DALLA s.v. *metralla*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

'comida permalo', 'folixa, refugaya' (VT 257). El nuesu diccionariu normativu inxer dellos sentíos asemeyaos al nuesu: '*fam.* Refugaya, cosa o conxuntu de coses [de pocu valor]', '*fam.* Conxuntu de moneda metálico [de pocu valor]' (DALLA s.v. *metralla*).

Exemplos: *¿Cómo fixisti las fabas? Esto ye metralla* || *Nun lleva en bolsu más que metralla.*

pólvora, la*Sentíu orixinariu*

‘esplosivu [fecho con azufre y carbón]’ (VT 327), ‘esplosivu [compuesto xeneralmente d’azufre y carbón]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la fras fecha *tirar con pólvora ayena* ‘faer daqué corriendo'l riesgu otru’ (VT 327). Nun ta recoyida pol DALLA nin pol DGLA, aunque esti últimu diccionariu sí recueye la espresión *tirar con pólvora del rei* ‘ser espléndidu colo ayeno’ (DGLA s.v. *pólvora*), que tien sentíu asemeyáu al de nueso.

polvoriya, la*Sentíu orixinariu*

‘pólvora [pa les armes de fueu]’ (VT 327 s.v. *polvorilla*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

‘persona [mui nerviosa]’ (VT 327 s.v. *polvorilla*). Ye conocida la fras fecha *ser como la polvoriya* o *ser un polvoriya*: ‘*dizse del que salta rápido por cualquier comentariu’ (VT 327). El DALLA sí recueye, sicasí, la fras fecha *como la pólvora* ‘*fam.* Mui bullindiegu, que nun para quietu’ (DALLA), que ye idéntica en sentíu.

El términu nun s’atopa nel DALLA nin nel DGLA, pero ye abondo frecuente n’asturianu. Sí s’atopa, sicasí, nel DRAE col sen ‘persona de gran vivacidá, propensa a la lloriada pasaxera ya intrescendente’ (DRAE s.v. *polvorilla*). Nun s’afita nel DRAE'l sen téunicu de ‘pólvora’, inda que ye perconociu nel ámbitu militar. Formalmente, el términu podría ser un castellanismu, adaptáu dende cast. *polvorilla*, pero la forma *polvoriya* ~ **polvoría* podría ser tamién autóctona.

D'ARMES Y LES SOS PIECES Y ASITIAMIENTOS**baqueta, la***Sentíu orixinariu*

‘palu fino [que s’emplega pa llimpiar per dientro un fusil]’ (VT 64). El DALLA recueye, ente otros, los siguientes sentíos: ‘palu [col que se llanza la carga del tiratacos], ‘vara [que s’usa pa llimpiar la escopeta, la xiblata]’.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye peremplegada la fras fecha *tratar [a daqué] a la baqueta* ‘tratar mui mal [a daqué]’ (VT 64). El DALLA recueye la fras fecha *a la baqueta* ‘mal, de males maneres [contestar, tratar]’.

cañón, el

Sentú orixinariu

‘arma de fueu [de munchu calibre pa disparar proyeutiles a muncha distancia]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la siguiente espresión: *Quien manda manda, y cartuchos al cañón* ‘*espresión que pon de manifiesto que'l que manda ye'l que decide’ (VT 100 s.v. *cartuchu*). Tamién tien munchu usu *tar al pie del cañón* ‘tar peratentu’, que nun se documenta nel DALLA.

Tamién se conoz un xuegu infantil que llamemos n’otru sitiu *el xuegu del botón* (VT 75 s.v. *botón*) anque nun tien propiamente nome. El xuegu, mui conócú n’Udrión, «consiste en dir tocando ún a ún los botones del vistú del neñu, y finalmente la *pirulina* y el culu, al mesmu tiempu que se va diciendo: *Botón, botón, botón,...* ¡pistola y cañón!» (VT 75 s.v. *botón*).

cañoneru, -a

Sentú orixinariu

El DALLA solo recueye pa la nuesa forma'l sentú ‘que tien cañones o armes de fueu de munchu calibre [una embarcación]’, que ye, n’efeutu, el sentú militar orixinariu del términu.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

‘fam. De Trubia’ (VT 94), en rellación col anterior términu.

El DGLA sí recueye la forma, tamién mui popular en Trubia, *cascarilleru*, que define de forma parcialmente incorreuta como ‘(mote de los) de Trubia’ (DGLA s.v.). En realidá, el términu nun fai referencia a los de Trubia en xeneral, sinón a los ‘de la Fábrica (parroquia de Trubia)’ (VT 101), llamaos tamién ‘de la Cascarilla’ (dízse: *ye de la Cascarilla*), y más propiamente, fai referencia a los de les cases de La Fábrica, esto ye, a los de Xunigrú (vei Suárez García 2003). La esplicación d’esti términu diéranosla una vecina del barriu de Nalón, como conseñáramos yá nel nuesu vocabulariu trubiecu: «hai muchos años, cuando había pocu dineru, en vez de comprar café, compraben *cascarilla*, piel del cacáu, que vendíen en La Suiza d’Uviéu y n’otros sitios» (VT 101). El términu ye, polo tanto, relativamente modernu, d’ehí que nun lu atopemos cola terminación *-eiru* más o menos esperable en Trubia. Lo llamativo del casu ye qu’atopamos esti mesmu xentiliu (*cascarilleiro* agora), ya idéntica esplicación, aplicáu los habitantes d’A Coruña. Dízsenos nun artículu espublizáu en *La Voz de Galicia* en 2002: «l’aniciu de *cascarilleiro* ta perfeutamente docu-

mentáu. El periodista coruñés Vicente Leirachá desplícalo con tou detalle: «A entamos del sieglu pasáu empezó aprovechase la llámina fina que cubre'l cacáu, la *cascarilla*. Almorzábbase munchu porque yera más barato que'l café y que'l chocolate». Recuerda que pa preparalo bien «había qu'echa-y más zucre qu'al café, porque tenía un puntu importante d'amargura». Habíalo n'abondo, pues el coruñés «yera un puertu nel que se descargaba munchu cacáu. De fechu, había un montón de fábricas de chocolate. Hasta tres convivieron a la vez nun tramu tan pequeñu como ye la Estrecha de San Andrés». Muchos coruñeses siguen consumiendo *cascarilla*. «Ayeri mesmo –cunta Leirachá– vilo a la venta nun supermercaú» (LVG 2002).

Volviendo al usu del términu *cañoneru*, nun dexa de ser amuesa d'interés la lletra d'un famosu cantar (*Tribu comanche*) del grupu trubiecu «ZapatoVeloz», que diz asina: «Yo soi del norte compadre paisano, / de la tribu de los *cañoneros*, / de los que usan mui bien el mortero, / de los que pasan a las indias pola piedra, / de los que andan en son de guerra». Por supuesto, lo de *cañoneru* ye una referencia, tapecida pa la mayoría de la xente que conoz el cantar, a Trubia.

cureña, la

Sentíu orixinariu

'armazón sobro'l que se monta'l cañón d'artillería', que ye'l sentíu conocíu en Trubia. Ye términu patrimonial n'asturianu. El DALLA recueye los siguientes sentíos: 'corondia, tabla [de les que formen les paredes d'un horru, d'una panera]', 'palu [de los del llagar que refuerza la caxa y ta paralelu o perpendicular a les berines]', 'pl. fam. Caxaes'. Pero nun se recueye'l nuesu sentíu, que sí apaez nos diccionarios d'otres llingües próximes: 'carreta de canó d'artillería' (DCVB s.v. *curenya*), 'armazón compuesta de dos gualderas fuertemente unidas por medio de teleras y pasadores, colocadas sobre ruedas o sobre correderas, y en la cual se monta el cañón de artillería' (DRAE s.v. *cureña*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

En Trubia cúntase'l siguiente chiste: «Va un paisanu a esaminase pa entrar na fábrica, y preguntan-y: –Vamos ver, las partes del cañón... Y el paisanu nin idea. Y pa da-y una pista, dícin-y: –La cu..., la cu... Y él nin idea. Y dícin-y al final: –¡La cureña, home, la cureña...! Y depués de pensalo un cachu diz él: – Ai, sí, hom,... la Cureña, Lugu, Urense y Puntevedra...».

El chiste demuestra que'l términu conozse nun ambiente popular.

diana, la

Sentíu orixinariu

‘toque militar’, ‘centru [d’un blancu de tiru]’ (VT 150). El DALLA recueye perfeutamente estos sentíos: ‘blancu, puntu [onde hai qu’apotar con una flecha, con una bala]’, ‘toque de corneta [col que s’espierda a la tropa de soldaos]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye frecuente la espresión *tocar la diana* ‘fastidiar’ (VT 150). Por exemplu: *Nun me toques la diana, que tengo bastante pa mi*. Ye referencia evidente al molestu ‘toque de corneta’.

escopeta, la

Sentíu orixinariu

‘arma de fueu’ (VT 172).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la siguiente espresión: *Hablando d’escopetas, San Fernando tenía un carru* ‘*espresión cola que se significa que lo que l’interlocutor diz nun tien nenguna rellación col tema que se ta tratando’ (VT 172).

Ye tamién conocíu l términu rellacionáu *escopetiáu* ‘aceleráu’ (VT 172). Ye términu corriente n’asturianu, que figura nel DALLA, xunto col verbu correspondiente, *escopetiar*.

espidargu, -a ‘mui altu y mui delgáu’ (VT 180).

Sentíu orixinariu

El DALLA recueye como entrada l’arma que dio llugar a esti axetivu, esto ye, *espingarda* ‘arma de fueu [asemeyada a un cañón llixeru]’, ‘arma de fueu [asemeyada a una escopeta llarga]’.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

L’axetivu deriváu tamién s’inxer nel nuesu diccionariu normativu: *espingardu* ‘altu y [mui] flacu’ (DALLA). El sentíu trubiecu del términu ye idénticu al normativu. Solo hai una diferencia de forma, frutu d’una simple metátesis.

nial d’ametralladoras, el

Sentíu orixinariu

‘emplazamientu onde s’alluguen, protexíes, ametralladores’. Nun consta esti términu, bien conocíu en Trubia, nel DALLA nin nel DGLA. En La Barrera d’U-

drión, enriba El Puente Sotu, hai precisamente un *nial d'ametralladoras* de cuando la guerra, pal que se fixo usu d'un antiguu caleru.

probaderu, el

Sentíu orixinariu

'sitiu [onde se prueben coses]' (VT 334). O, más concretamente, 'sitiu pa probar pieces d'artillería'.

El DALLA nun recueye la nuesa forma, aunque sí da la forma *probadoriu*, que remite a *probador*, definiéndose esti como 'sitiu [pa probar daqué, pa probar una prenda de vistir]'. Polo tanto, dase un sen xeneral que nun se corresponde col específicu del nuesu términu. Tampoco'l DRAE recueye pal castellán una forma equivalente (DRAE Ø s.v. *probadero*). Pero'l términu ye conocíu nun contestu téunicu, como documenta'l diccionariu polítéunicu de Begbeder, que da equivalencies ingleses/castellanes como les siguientes: ing. *depot testing set* → cast. *probadero de la base* (DPLEI 392), ing. *missile launcher* → cast. *probadero balístico para estudio de misiles* (DPLEI 915) o ing. *chain testing plant* → cast. *probadero de cadenas* (DPLEI 243).

Hai dos contestos téunicos onde'l términu paez emplegase con relativa frecuencia en castellán:

1) L'armamentísticu. Por exemplu: «Francisco Datoli solicitó el Colexu de San Laureano, que como se vio sirvía al Real Colexu d'Artilería, pa la so utilización como *probaderu* d'armes y pa instalar oficinas alministratives auxiliares de la emerxente factoría» (RHM: 143), «El Ministeriu de Defensa consideró siempre que ye vital cuntar con un *probaderu* d'armes nos centros empresariales que fabriquen productos armamentísticos como los que se faen en La Vega: ¿Con qué instalaciones alternativas a la galería de tiru de La Vega cunta Santa Bárbara Sistemas en Trubia?» (BOCG: 71), etc.

2) El referíu a llugar onde se faen pruebes de tiru y arrastre de gües, nesti últimu casu, l'usu paez restrinxise al ámbitu xeográficu vascu. N'efeutu, en referencia a les pruebes de tiru y arrastre, dízsenos: «estes apuestas tienen llugar nuna plaza especial a la que se conoz por *probaleku* ([cast.] 'probadero'). L'apuesta gánalu la pareya de gües que percuerre más vegaes la plaza» (Torres Garoña 1993: 500).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

En Trubia conócense los topónimos: *El Probaderu* y *La Reta'l Probaderu* (Suárez García 2003: 46 y 47). La terminación de los topónimos en *-eru* y non en *-iru*, como ye regular dafechu en Trubia, yá demostraríen, de so, la non antigüedad de los topónimos, qu'evidentemente introduxéronse de forma moder-

na a partir del usu que dio a estos llugares la fábrica d'armes. N'efeutu, re-
 producimos darréu la descripción que yá diéramos n'otru llugar por ser d'in-
 terés no que fai a El Probaderu de Trubia: «túnel furacáu na base d'El Monte
 Lloi en terrenu de la fábrica cañones, al llau del taller de Carros, onde s'efec-
 tuaben pruebas con fueu real de cañón y armes automátiques de guerra. Pos-
 teriormente, y énte los desperfectos orixinaos nos edificios próximos poles de-
 tonaciones, foi tapiáu, tresformándose la parte frontal nuna cancha de frontón
 dientro les instalaciones deportives de la fábrica» (Suárez García 2003: 46).

pulvorín, el

Sentíu orixinariu

‘sitiu [onde s’almacenen esplosivos]’ (DALLA s.v. *polvorín*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye términu conocíu en Trubia, fixáu na so toponimia, pues conozse'l topóni-
 mu: *El Pulvorín*, al llau de Villar (Suárez García 2003: 49), nel llugar nel qu'e-
 feutivamente, hebo d'antiguu un polvorín.

DE CORONELES, CAPITANES, ETC.

Siguiendo l'escalafón

coronel, el

Sentíu orixinariu

‘militar [que manda un reximientu]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

En Trubia cúntase'l siguiente cantar del xuegu la soga:

*Cagalera fo al cuartel
 a avisar al coronel
 que puxera la bandera
 del color de cagalera.*

Tamién ye perfamosu'l dichu: *Y yo quería un coronel, pero nun me quiso él*, ‘*es-
 presión que se-y suel dicir a dalguién cuando pide muncho’ (VT 125 s.v. *coronel*).

capitán, el

Sentíu orixinariu

‘oficial [d'un exércitu que manda una compañía, un escuadrón de soldaos]’
 (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la fras fecha: *Pa que se fastidie'l capitán, nun como'l ranchu*, '*refrán que significa qu'ún ye capaz a perder d'él con tal de fastidiar a otu' (VT 190).

La pallabra *ranchu* ye un términu militar, que remanez del fráncicu HRING 'círculu de xente' y que, «de mano, emplegábase pa denomar un grupu o camarada de soldaos y tamién les barraques nes que vivíen, cuando taben aisllaes o afuera de población» (Álvarez Díaz 2006: 43). «Esta última aceición tevo éxitu n'Hispanoamérica onde, según los países, sirve pa referise a una casa de campu humilde (*ranchito*) o a una gran hacienda. N'España, la fras 'preparar el ranchu' que sirvía pa espresar el conxuntu de xeres que debíen realizar los rancheros, foi decantando'l so significáu al d'aquella que se tenía por principal: 'tresnar la comida'» (Álvarez Díaz 2006: 43). No que fai al sentíu de la fras fecha, convién tener en cuenta que «un bon agospíu y una bona alimentación yeren fundamentales pal descansu y la moral de les tropes. El soldáu esgalazáu y cansu nun tien el puxu y l'ánimu necesarios pa faer posible la victoria. Ye vital que, enantes de la batalla, los soldaos s'alcuentren frescos y bien alimentaos» (Álvarez Díaz 2006: 43). D'ende'l sentíu lliteral de la fras fecha: 'si nun como, nun voi poder rindir, y el capitán va salir perdiendo', que pudo garrar depués el sentíu definitivu que dimos enantes.

Tenemos el siguiente sobrenome: *Senitu'l Capitán* (Udrión de Baxu).

alférez, l'

Sentíu orixinariu

'oficial [del exércitu nel grau más baxu de la carrera]' (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la fras fecha: *Alférez provisional, cadáver efetivu*, '*dichu popular que se dicía cuando la Guerra Civil' (VT 31).

Según l'hestoriador militar Gárate Córdoba, «el documentu d'aniciu de los Alféreces Provisionales, foi una carta de Mola a Franco, el 30 d'agostu de 1939, au esponía a la so consideranza la escasez d'oficiales, y el posible mou de crear otros que la cubrieran» (Gárate Córdoba 2010: 63). El calter de los nuevos oficiales, que sedríen «de la guerra pa la guerra, ensin previsible continuación na paz» (Gárate Córdoba 2010: 63) apurriría-ys el nome de «provisionales». Estos alféreces garraron darréu fama de valientes, desque los ascensos habíen ganalos a base d'aiciones de guerra. Nesti contestu, como nos diz Gárate Córdoba, «llamar «Los Estampillaos» a los Alféreces Provisionales cobró oportuna carta de naturaleza. Realista, prosaico y facilono yera lo de «Estrelles enllu-

taes»; más inxenioso, «Anxelinos al cielu»; y más hiperbólico, «Estrelles fugaces». Usábense con mayor fortuna les ironíes negres de: «La primer paga pal uniforme y la segunda pa la mortaya», seique resucitada de cuando morríen n'África tenientes imberbes desque salíen de l'Academia. Quiciabes la de gracia más espontánea y direuta yera l'harmonía de: «Alférez Provisional, cada-bre efeutivu», y la definición biográfico-vital: «Un ser que naz, crez, estampíllase y muere»» (Gárate Córdoba 2010: 113-114).

sarxentu, el

Sentíu orixinariu

‘persona [que nun exércitu, nun cuerpu de policía tien el grau superior al de cabu]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Tenemos los sobrenomes: *El Sarh.entón, Queta la del Sarh.entón* (La Carretera Avilés-Udrión). Per otra parte, *ser un sarxentón* ye ‘ser una persona dominante y mandona’.

cabu, el

Sentíu orixinariu

‘persona [que nun exércitu, nun cuerpu de policía exerce'l cargu inmediatamente superior al de soldáu, al d'axente]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Tenemos los sobrenomes: *Fina la del Cabu, Marcelina la del Cabu, Alicia la del Cabu* (La Fábrica- Trubia).

soldáu, el

Sentíu orixinariu

‘oficial [del exércitu nel grau más baxu de la carrera]’ (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la espresión: *Cualquier cosa ye un soldáu*, ‘*espresión que se diz cuando ún contesta a una pregunta diciendo *cualquier cosa*’ (VT 391). Exemplu: –«¿Qué quies pa comer, nina? –Dame igual, cualquier cosa. –Pues cualquier cosa ye un soldáu». Paez que ye una referencia a lo más baxo del escalafón y, darréu d'ello, metafóricamente, a lo que menos val. De mou y manera que nel exemplu anterior, camentamos, paez lleese ente llinies: ‘pues si nun escueyes, vas quedar colo peor’.

Afuera d'escalafón**maestru armeru, el***Sentíu orixinariu*

El términu *maestru armeru* nun s'atopa nel DALLA nin nel DGLA. Tampoco nun lu atopamos pal castellanu nel DRAE, nin pal catalán nel DCVB. Sí s'atopa nel DIEC2: *mestre armer* 'especialista dedicat al manteniment de les armes i la munició'. Tampoco'l diccionariu normativu gallegu inxer el términu (DRAG s.v. *mestre*). Polo tanto, ye un términu poco recoyíu nos diccionarios, inda qu'enforma conocíu nel ambiente militar. Ye un emplegu afuera yá d'escalafón, en rrellación con un oficiu específicu.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perconocida la espresión: *Las reclamaciones, después, al maestru armeru* 'pa con Dios, tener pol carru' (VT 241).

Según Martín Sánchez, «esti Maestru Armeru ye un personaxe proverbial que s'emplega nel dichu *Les reclamaciones al maestru armeru*, col significáu de qu'en determinaes ocasiones lo que verdaderamente val ye prevenir los posibles peligros, dao qu'en casu de desgracia, o de que daqué salga mal, nun habrá posibilidá de buscar responsables [...] Per estensión, tamién s'emplega p'acallar reclamaciones que s'estimen ensin fundamentu» (Martín Sánchez 2002: 524). No que fai al so aniciu, diznos: «tien ensin dulda un aniciu militar, como mou de prevenir a la tropa de los peligros qu'entraña'l manexu de les armes de fueu, coles que siempre hai qu'estremar les precauciones na so manipulación, pa prevenir posibles accidentes» (Martín Sánchez 2002: 524).

DE TROPIELLES DE XENTE**campamentu, el***Sentíu orixinariu*

'sitiu [onde s'establez un tiempu un grupu de persones]' (VT 91). O, más concretamente, 'sitiu [onde s'establez un exércitu]'.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye peremplegada la fras fecha *llevar el campamentu* 'marchar, colar' (VT 91). La fras paez mui antigua nel argot militar, col sen de 'alzar, quitar [l'exércitu] el campamentu y marchar' (HLM 1075), pues yá se dixo *llevar el real* o *llevar los reales* col mesmu sen cuando taba n'usu esti términu d'aniciu árabe (HLM 1075). L'usu trubiecu d'esta espresión, que nun se constata nel DALLA, ye una simple estensión semántica de la orixinal.

Tamién se diz en Trubia d'un 'sitiu tou entrastiáu' que *paez un campamentu xitanos* (VT 91).

h.arca, la

Sentíu orixinariu

'grupu de xente' (VT 222). Ye términu d'usu corriente en Trubia. Recoyíu nel DGLA con sen asemeyáu al nuesu: 'tropol d'acompañantes, xentíu'. El términu estudiólu García Arias na so monografía dedicada a los arabismos de la llingua asturiana, y paez remanecer del árabe marroquín H.ARKA 'espedición militar' (García Arias 2006: 33).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

N'Udrión conozse'l siguiente cantar:

*Güi, güi, güi,
los de la h.arca,
los de la h.arca.
Güi, güi, güi,
los de la h.arca tamos aquí.
Unos beben vinu,
otros aguardiente,
y los de la h.arca
agua de la fuente.*

lleva, la

Sentíu orixinariu

'reclutamentu de xente de guerra'. El nuesu términu, d'aniciu militar, ta coneñáu nes llingües próximes: cast. *leva* 'recluta de xente pal serviciu militar'; cat. *lleva* 'reclutament de gent de guerra o per al servei de la mar', 'especialment: acte de replegar gent de mala vida o desvagada per a portar-la al servei militar de mar o terra'; y tamién gall. *leva* 'alistamentu de persones co fin de servir ao Estado, en particular o que se facía antigamente de vagos e malfeitores, para a guerra' (DRAG).

El DALLA solo recueye *lleva* 'palanca, barra [de fierro, de madera que val pa mover fácil coses pesaes, apoyando un cabu nun puntu y faciendo fuercia nel otru]', que nun tien nada que ver col sentíu militar del que falamos.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Son perconocíos, sicasí, les espresiones: *al altu la lleva* y *al alta la lleva* 'en voz alto'. La segunda d'elles nun ta documentada pol DALLA (aunque ye mui frecuente en Trubia), pero sí la primera, que ye xeneral n'asturianu, y que Gar-

cía Arias rellacionó col términu militar. Diz esti autor: «pero cómo s'aniciare la espresión de güei, *al alto la lleva*, tien que pesllar, de xuru, dalgún interés. Nun fai falta, de toes maneres, maxinar muncho pa damos cuenta que cuando ésta s'impunxo la xente nun faía otra cosa que nun fuera acordase de les bones voces y glayíos que l'encargáu de la *lleva* habría dar pa faese oír, al da-yos l'alto, d'aquel bon entremez de xente, indisciplinao y vocinglón, acabante reclutar. Retrañiría per valles, gollones y llugares la orde de parase la *lleva*, lo mesmo y de mou mui asemeyáu a lo qu'entovía pue sentise nestos díes: *¡Alto la lleva!* diríen daquella lo mesmo qu'agora se siente *¡Alto la compañía!*, *¡Compañía, alto!*» (García Arias 2000: 44 s.v. *al alto la lleva*).

Tamién ye mui frecuente ente nós la espresión: *va haber lleva*, equivalente a la tamién espresión trubieca *va haber ubea*, esto ye, 'va haber quimera, palos', y tamién *dar lleva* 'repartir golpes' (esta cabera ta recoyida pol DALLA) (VT 325 y 428). De toles maneres, estes últimes espresiones taríen seique más bien rellacionaes col sentíu dau a *lleva* nel DALLA, que nada tien que ver col términu d'aniciu militar.

reximientu, el

Sentíu orixinariu

El DALLA inxer el términu col so sentíu militar estrictu: 'unidá [del exércitu mandada por un coronel]', pero non col so sen más xeneral o metafóricu qu'in-xerimos darréu.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

El sentíu xeneralizáu ye frecuente en Trubia: 'muncha xente'. Por exemplu: *hai un reximientu d'ellos*. En Trubia conócense y son mui frecuentes frases feches del tipu: *hai pa da-y de comer a un reximientu, cocina pa un reximientu*, etc. Onde *reximientu* siempre garra'l sentíu xenéricu indicáu.

DE BATALLES, TORTURES, GOLPES Y CURES

batalla, la

Sentíu orixinariu

El sentíu orixinal del términu, perconocíu, recuéyelu'l DALLA: 'llucha [que se produz ente exércitos o grupos enemigos]'.
Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Ye perfrecuente la espresión *nun me cuentas batallas* 'nun me vengas con escuses, nun me cuentas cuentos'. El sentíu ye xeneral al restu del asturianu, pues el DALLA da'l sentíu: *batalla* 'fam. Historia o asocedíu [llargu y cafiante]'.
Sentíos estendíos, frases feches, etc.

funerala, la

Sentíu orixinariu

El sentíu orixinal de la espresión nun lu recueye'l DALLA, pero sí otros diccionarios del nuesu entornu: cast. *a la funerala* 'dicho de llevar las armas los militares: En señal de duelo, con las bocas o las puntas hacia abajo' (RAE s.v. *funerala*); cat. *a la funerala* '(arma) que es porta amb la boca girada cap avall en senyal de dol', 'fig., malmès en tal manera que està capgirat o molt desviat de la posició normal' (DCVB s.v. *funerala*). Esti últimu diccionariu danos esti exemplu del segundu usu: «amb un cop de puny li he posat un ull a la funerala» (DCVB s.v. *funerala*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

Conozse solo nel dichu *tener un güeyu a la funerala*: tener un güeyu 'fam. moráu, renegríu' (DALLA s.v. *funerala*).

tubu la risa, el

Sentíu orixinariu

De mano, el *tubu la risa* foi una famosa barraca de feria de los años venti y trenta del sieglu XX. Na fig. 1 pue vese una semeya del qu'había nel Saturno Parque de Barcelona. La diversión consistía en pasar o quedar nel tubu mientres esti xiraba, cola dificultá qu'ello entrañaba.



Figura 1. *Tubu la risa* nel Saturno Parque de Barcelona, abiertu ente 1911 y 1926.

Poco depués, cola Revolución d'Ochobre, el términu pasaría a designar grotescamente una de les munches menes de tortura que la mente bélica d'entós ideó o recuperó. Asina, alcontrámosla descrita na denuncia presentada énte'l presidente'l Gobiernu y el fiscal de la República por Julio Álvarez del Vayo no que cinca a la represión de la Revolución d'Ochobre: «pasar pel “tubu de la risa” llamen a faer pasar al deteníu per delante d'una, o ente dos files de guardies que, al cruciar él, dexen cayer les culates de los fusiles sobre los sos pies, o bien lu azoten con vergayos o descarguen sobre los sos cuerpos los mesmos fusiles, afincándo-ys dacuando na carne los sos cañones» (Álvarez del Vayo 1935). Un procedimientu asemeyáu, redució a la connotación d'un xuegu, y abondo prauticáu polos rapaces, recibe güei en Trubia'l nome de *ruletada*. Nesti casu, dos fileres de rapaces faen pasar a un mozu ente ellos, dando-y *tochas* cola mano ('golpes coles palmes de les manes na cabeza o na poza la cabeza' (VT 413), *cfr.* DALLA s.v. *tochada*, DGLA s.v. *tochada*).

El so sentíu semánticu d'orixe esparidióse darréu tamién a otres posibilidaes. Asina, por exemplu: «Nel Santiago de los años trenta, l'esparcimientu principal qu'esfruta la xente que tien tiempu pa permitíselo ye'l paséu. El Paséu por antonomasia na Compostela d'entós, yera'l de la rúa del Villar: dende les ocho la tarde hasta les nueve y media o diez de la nueche, families burgueses, militares y estudiantes [...] conformaben una enriada de dir y volver diendo d'un cabu a otru de la cai. A vegaes la marea de xente yera tan asfixante que yera necesario guetar itinerarios alternativos. Quien podíen vencer con facilidá la creciente pendiente, o simplemente teníen ánimos pa faelo, escoyíen entós dir dende la entrada l'Alameda hasta la «raya», xubiendo per Bautizados (que por mor de la so estrechez p'agospiar a tanta xente llegó denomase'l «tubu de la risa»)» (López Vázquez 2002).

Tamién hebo otres aplicaciones del mesmu términu: «En Castiellu de Montjuich, los condergaos a la pena de muerte ocupaben les celdes del Cuerpu de Guardia o les del “Tubu de la Risa”, y n'ocasiones yeren usaes como llugar de castigu, cuando a dalgún presu había que-y aplicar un escarmientu exemplar. El “Tubu de la Risa” consistía nun túnel allugáu a unos ocho o diez metros del nivel del suelu de la fortaleza. A tolo llargo'l túnel, había cinco puertes peles que s'accedía a otres tantes celdes o calabozos inmundos. Pela parte alta, los calabozos daben al nivel interior del Castiellu, esto ye, el camín qu'empobinaba al Fuexu de Santa Elena, llugar de les execuciones, polo qu'esta breve ruta foi denominada Vía Crucis. Les celdes del “Tubu de la Risa” teníen unos ocho per cuatro metros. El suelu taba adoquináu y la so irregularidá yera'l colchón sobre'l que tentaben de dormir los encarcelaos, espurriendo una manta que, a les poques hores quedaba empapada pola humidá. Les rates y la falta d'hixene yeren los elementos comunes nos que se desenvolvíen los reclusos. Podíen salir una vez al día a lo que se llamaba servicios. Los moradores d'esos celdes

vivíen apetiñaos y nuna auténtica miseria, infestaos de pulgues, pioyos y chinches. Según los responsables, el réxime disciplinariu yera pvariable. N'ocasiones, permitióse que cada presu pudiera recibir ropa, una nota-carta y melecina de los sos familiares; n'otres, foron sometíos a una estricta incomunicación que s'ocupaben de caltener los miembros del Cuerpu d'Asaltu y los soldaos del "Reximientu de Cristal", o Batalló de Reraguarda, que yeren los encargaos de realizar les execuciones nel Fuexu de Santa Elena. Los axentes de SIM actuaron ensin piedá contra los deteníos políticos, endureciendo la disciplina con gran crueldá protagonizada polos tristemente famosos asesores de la URSS colos sos miserables métodos, mientres daben un tratu tolerante a los delincuentes comunes» (Palomar Baró).

En Madrid diose tamién el nome de *Túnel de la risa* al túnel de 7 km proyeutáu mientres la etapa d'Indalecio Prieto frente al Ministeriu de Fomentu (1933), nome que llega a l'actualidá de mou más estensu, referíu a «los túneles ferroviarios de Madrid (España) que con orientación sur-norte xunen les estaciones d'Atocha (cabecera sur) y Chamartín (cabecera norte)» (WIKI s.v. *Túnel de la risa*). La esplicación que se da ye la mesma de los otros casos: «recibe'l nome de túnel (tamién tubu) de la risa pola similitú que presentaba con una atracción de feria, perpopular na dómina de la construcción, llamada'l *tubu la risa*» (WIKI s.v. *Túnel de la risa*).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

En Trubia, dáse-y esti sentíu: 'figuradamente, ropa estrecho, arratao'.

Principalmente, emplégase dientro la espresión *paecer el tubu la risa*, con referencia, como dicimos, a la 'ropa mui arratao' (VT 425). Tien un usu frecuente. Por exemplu: *Meca, ¿qué falda llevas? Paez el tubu la risa...*

Nel casu trubiecu ye difícil saber si'l términu lexicalizáu güei remanez direutamente del nome de la barraca de feria, o más bien de la so estensión en referencia a la tortura que se xeneralizó nos años 30.

zafarranchu, el

Sentíu orixinariu

El sentíu militar estrictu de partida ye: 'preparación [xeneral pa un combate col allugamientu del armamentu y de los soldaos]' (DALLA).

Sentíos estendíos, frases feches, etc.

El sentíu metafóricu ye frecuente en Trubia: 'xaréu, desorde, confusión, espolín'. Por exemplu: *Menudu zafarranchu tienes en casa cola obra*. Esti sentíu estendíu documéntase tamién nos nuestos diccionarios 'reña, discutiniu', 'cantidá [grande de trabayu ente coses desordenaes y revueltas]' (DALLA), 'riña, pendencia', 'confusión de coses' (DGLA).

DE REFERENCIAS TEMPORALES*«Depués de lliberao esto»*

La espresión, perfrecuente en Trubia ente los vieyos, paez referise al 17 d'ochobre de 1936, cuando les columnes gallegues al mandu del Teniente Coronel Teijeiro entraron n'Uviéu, pasando de camín per Trubia (Martínez Bande 1957: 168-174). Peremplegada ye esta referencia temporal ente los trubiecos más vieyos.

«Cuando los ventiún aviones»

Paez referencia al 8 d'ochobre de 1934, cuando les tropes al mandu del xeneral López Ochoa, refugaes cerca de Trubia, marchen dende Avilés protexíes por ventiún aviones y colos prisioneros maniatos en cabeza de la columna. Ye referencia temporal frecuente ente los más vieyos.

«La carlistada»

Ye una referencia evidente, mui corriente mesmo ente la xente mozo, a la 'época de les guerres carlistes' (VT 97), que tuvieron llugar en sieglu XIX, anque, per estensión, emplégase más bien como 'epoca antigua [en xeneral]' (VT 97). Dicir de daqué que *ye del añu la carlistada* equival a dicir que ye 'mui antiguu, pervieyo' (VT 97). En cualquier casu, el falante actual, por mor de la yá considerable distancia temporal, nun tien en realidá en mente les guerres carlistes al emplegar la espresión, que ta yá dafechu lexicalizada, y que s'emplega nel sen xenéricu conseñáu. Ye espresión conseñada nel DALLA y nel DGLA.

«La francesada»

Ye una referencia tamién evidente a la 'época de la guerra d'independencia' contra los franceses, que tuvo llugar a entamos del sieglu XIX, anque, nuevamente, y per estensión, s'emplegue más bien como 'epoca antigua' ensin mayor precisión. Ye espresión conseñada nel DALLA y nel DGLA.

«Cuando los moros»

Ye referencia perantigua a la dómina fundacional del reinu d'Asturies, anque, dacuando, la indeterminación fai equivalente'l términu a un xenéricu 'hai munchísimos años'.

CONCLUSIÓN

La principal conclusión d'esti trabayu ye que, como yá antemanábemos nel nuesu entamu, la vida militar y les contiendes béliques foron dexando una güel-

ga indiscutible que se rastrea con facilidá na fala trubieca d'anguaño. L'asitiamentu de la fábrica de cañones, per otu llau, tuvo de contribuyir notablemente al caltenimientu y puxu d'esti tipu d'espresiones y de léxicu, al garantizar un contautu continuu ente la población y el léxicu militar. En cualquier casu, ye tamién evidente que la mayor parte de términos o espresiones atropaos son conocíos nel asturianu xeneral. Sicasí, convién matizar qu'en dellos casos podría ser lóxico que nun tuvieran la vitalidá que puen tener anguaño en Trubia, onde tovía-y va quedar, ensin dulda, una vida perllarga.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ DEL VAYO, Julio (1935): «La represión de la Revolución de Octubre. Denuncia presentada ante el presidente del Gobierno y el fiscal de la República por Julio Álvarez del Vayo (1ª parte)». Reproducida en: *Asturias Republicana. Divulgación de la Historia del Movimiento Republicano y su Ideario*. Disponible en: <<http://www.asturiasrepublicana.com/criticavayo.html>>.

ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2006): «El soldado en el refranero (II)», en *Paremia* 15: 41-49.

BOCG = *Boletín Oficial de las Cortes Generales*. 30 de xunetu de 2012, númb. 137. Edición en llinia disponible en:

<http://www.congreso.es/public_oficiales/L10/CONG/BOCG/D/D_137.PDF>.

DALLA = *Diccionariu de l'Academia de la Lingua Asturiana*. Edición en llinia disponible en:

<<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.

DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*. Edición en llinia disponible en: <<http://dcvb.iecat.net/>>.

DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2004). Edición en llinia disponible en: <<http://mas.lne.es/diccionario/>>.

DIEC2 = *Diccionari del Institut d'Estudis Catalans*. Edición en llinia disponible en: <<http://dlc.iec.cat/index.html>>.

DPLEI = BEIGBEDER ATIENZA, Federico (1997): *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. Madrid, Ediciones Díaz de Santos. 2ª ed.

DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Edición en llinia disponible en: <<http://www.rae.es/>>.

DRAG = *Diccionario da Real Academia Galega*. Edición en llinia disponible en: <<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>>.

GÁRATE CÓRDOBA, José María (2010): «Improvvisación de mandos en 1936. 1-Alféreces Provisionales», n' *Escalas de complemento: origen y evolución*. *Revista de Historia militar*, númb. extraordinariu: 53-114.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): *Propuestas etimolóxicas (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.

– (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.

– (2006): *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*. Uviéu, ALLA.

– (2007): *Propuestas etimolóxicas (2)*. Uviéu, ALLA.

– (2008): *Propuestas etimolóxicas (3)*. Uviéu, ALLA.

– (2009): *Propuestas etimolóxicas (4)*. Uviéu, ALLA.

– (2014): *Propuestas etimolóxicas (5)*. Uviéu, ALLA.

- HLM = LÓPEZ VALLEJO, María Ángeles (2008): *Historia del léxico militar en el español áureo*. Tesis doctoral. Edición en llinia disponible en: <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/1782/1/17333477.pdf>>.
- LÓPEZ VÁZQUEZ, Juan José (2002): «Dibujos de «Compostela», en 1935-1936. *Compostela. Berros, oficios, servicios, ceremonias e sucedidos*. Santiago, Xunta de Galicia.
- LVG 2002 = «Cascarilleiro, el apodo con aroma a cacao». *La Voz de Galicia*, 7 de febreru de 2002. Edición en llinia disponible en: <<http://www.lavozdegalicia.es/hemeroteca/2002/02/07/951195.shtml>>.
- MARTÍNEZ BANDE, José Manuel (1957): «Guerra de liberación: socorro a Oviedo», en *Revista de historia militar*. Madrid, Servicio histórico militar del Estado Mayor Central: 179 ss.
- MARTÍN SÁNCHEZ, Manuel (2002): *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*. Madrid, Edaf Ensayo.
- PALOMAR BARÓ, Eduardo (-): «Las últimas horas de dominación marxista en el castillo de Montjuich». Reproducida en: *Generalísimo Francisco Franco*. Disponible en: <http://www.generalisimofranco.com/GC/bcl/005_imprimir.htm>.
- RHM = *Revista de Historia Militar*. Instituto de Historia y Cultura Militar. Año 2009, númb. 106. Edición en llinia disponible en: <http://www.portalcultura.mde.es/Galerias/revistas/ficheros/RHM_106.pdf>.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo & Rosa ROS ZUAZÚA (2003): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Trubia*. Uviéu, ALLA.
- (2006): *Conceyu d'Uviéu. Parroquies d'Udrión y Pintoria*. Uviéu, ALLA.
- TORRES GAROÑA, M. Gema (1993): «Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián», n' *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 27-2: 449-538. Disponible en: <<http://www.ehu.es/ojs/index.php/ASJU/article/viewFile/8359/7521>>.
- VT = SUÁREZ GARCÍA, Pablo (2010): *Vocabulariu de Trubia*. Uviéu, ALLA.
- WIKI = <http://es.wikipedia.org/wiki/>.